



现代英语版 世界名著

美国作家改编 英汉对照

吸血鬼

原著（爱尔兰）博拉赫·斯托克
改编（美）苏珊·休曼



中国大百科全书出版社

世界名著精选

吸血鬼



原著 (爱尔兰) 博拉姆·斯托克
改编 (美) 苏珊·沃恩

中国大百科全书出版社

北 京

© AA Bridgers, Inc. U. S. A.

本书之中文简体字版经三思堂文化事业有限公司授权出版发行

图字:01-2002-0860号

图书在版编目(CIP)数据

吸血鬼/(爱尔兰)斯托克著;(美)沃恩改编.-北京:中国大百科全书出版社,2002.5

(现代美语版世界名著)

ISBN 7-5000-6601-5

I. 吸... II. ①斯... ②沃... III. 英语,美国—语言读物.小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 032612 号

策划编辑:阿去克

责任编辑:刘海英

丛书责编:朱虹

责任印制:崇玉书

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门内大街17号 邮政编码 100037)

河北大厂县第一胶印厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

2002年6月第1版

2002年6月第1次印刷

开本 880×1230 1/64 印张 4.25 字数 104千字

印数:1~8000册

定价:6.50元

前言

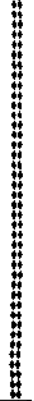
现代美语版世界名著第二辑是一套经过改编的文学名著作品。本系列以通俗易懂的现代美语改写并保留原著特色，它突破原著中接近文言的遣词造句及冗长篇幅的隔阂，向读者重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

对中国青少年朋友而言，许多世界文学作品的原文叙述过于艰深难读，不但使初学英语者望而怯步，更阻碍了他们欣赏优美文学的机会。

本套丛书是以地道的美国口语改写，精选了实用性强的美语词汇，不论是单词、短语或语法，都展现出当今美国日常生活中的现代语言文采。每一段对话与情节的描绘都能和读者产生互动与共鸣。书中不但有生动的剧情描述，同时还保留了文学作品的完美，阅读起来自然会爱不释手。

本套丛书采用中英对照及舒适视觉编排的方

11-65/4



式呈现给读者，并配有精美插图，使阅读英文作品成为一种美妙的享受。书中还将生词随页附注，便于读者保持阅读的连贯性。

现代美语版世界名著第二辑的出版不但让读者朋友充分领略原著的精髓，更能借此让您的英语程度更上一层楼。

本辑所收的八种世界文学名著，分别是英国、美国和爱尔兰著名作家的经典作品。内容适合具有初中以上英文水平的读者，同时也可作为青年学生课外阅读之用，是加深文学涵养、增强写作能力的良师益友。此外，全套书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性，有助于读者扩大视野，了解不同国家不同民族的社会、政治、历史和民俗，是一套不可多得的实用丛书，更是带领读者进入世界文学之门的一把金钥匙。



序 言

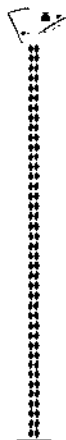
《吸血鬼》又名《德拉库拉古堡》，是爱尔兰作家博拉姆·斯托克（1847～1912）最受欢迎的恐怖小说；被改编成剧本和电影后，也取得巨大成功。该书题材取自欧洲民间传说，它通过书信、日记等文件一步步展开故事情节。不同的角色记录的事件相互关联，既离奇古怪，又悬念迭出，使读者在不知不觉中进入角色。

乔纳森因公务来到德拉库拉城堡。城堡主人德拉库拉公爵行为诡秘，昼伏夜出，攀岩走壁，形似蝙蝠；城堡大门封锁，不见出口；吉普赛人出入城堡，运送泥土，怪异无理，见死不救；乔纳森是否逃离了古堡呢！……

露西就要和心爱的人结婚了，但是却得了奇怪的“病”！她的身体越来越弱，脖子上还出现了两个小伤疤！……

范·赫尔兴医生查明了露西的病因。在朋友们的帮助下，露西的灵魂得到了安宁；吸血鬼被彻底铲除。

该书浅显易懂，英文部分以现代美语改编而成；中英对照，并配有精彩的插图。读者从中既可以感受阅读恐怖故事的心跳，又可以学到最基本、最常用的美国英语。



目 录

第一部

Chapter 1

Journey to Castle Dracula

2 德拉库拉城堡之旅

Chapter 2

Jonathan Reaches the Castle

14 乔纳森抵达城堡

Chapter 3

The Strange Count Dracula

38 奇怪的德拉库拉伯爵

Chapter 4

Trapped in Castle Dracula

60 受困德拉库拉城堡

第二部

Chapter 5

Mina and Lucy

90 米娜和露西

Chapter 6

The Demeter

108 迪米特号

Chapter 7

A Strange Event

122 一件奇怪的事情

第三部

Chapter 8

Lucy's Terrible Illness

140 露西可怕的病

Chapter 9

Terrible Discovery

174 可怕的发现

Chapter 10

Van Helsing's Work Begins

192 范·赫尔兴的工作开始了

Chapter 11

Van Helsing's Proof

210 范·赫尔兴的证据

第四部

Chapter 12

Meeting at Carfax

230 在卡法克斯会合

Chapter 13

Chasing the Count

238 追捕伯爵

Chapter 14

Battle at Bistritz

246 碧丝翠战役



Part 1 第一部



1 Journey to Castle Dracula

From the Diary of Jonathan Harker

May 3

I am waiting for the coach that will take me to Castle Dracula. I have been traveling for several days and my *journey* is almost at an end.

My ability to speak German has been a *tremendous* help for me. Without it, I'm afraid I would not have been able to *communicate* with anyone. For no one in this country seems to speak any English at all.

摘自乔纳森·哈克的日记

五月三日

我正在等去德拉库拉城堡的马车。我已经旅行了好些天了，现在快到目的地了。

会说德语，对我帮助非常大，否则恐怕我就无法和任何人沟通了。因为这个国家似乎没有一个人会说英语。

journey 旅行

tremendous 极大的

communicate 沟通

I'm also thankful that I spent my last few months in London studying Transylvania. This country and its people are very strange to me. The people here are quite superstitious; they believe in many strange things. I hope that when I meet Count Dracula, he will explain these superstitions to me.

I do not know much about the land where I am to visit. I only know that Castle Dracula is lo-



cated in a place called Bistritz. Bistritz is in the middle of the Carpathian Mountains. I have heard that these mountains are a dangerous place to travel.

我也很感谢在伦敦的最后几个月，我在那里研究特兰西瓦尼亚人，觉得这个国家和她的人民都很奇怪。这里的人相当迷信，他们相信很多奇怪的事物。我希望见到德拉库拉伯爵时，他能向我说明这些迷信的原由。



对我要去拜访的地方，我知道的并不多，只知道德拉库拉城堡位于一个叫做碧丝翠的地方。碧丝翠在喀尔巴阡山脉的中部，听说这些山脉对旅行来说是危险的地方。



I spent last night in Klausenburgh but was unable to sleep. A dog sat beneath my window all night, *howling* at the moon. Then this morning I had to rush to catch my train. I sat by the window, watching the land rush past as the train *sped* toward Bistritz. The land here is beautiful and has an *ancient* feeling. There are little towns scattered about and huge castles throughout the land.

Night had fallen by the time the train reached Bistritz. Therefore, the Count had *arranged* for me to spend the night in a hotel. I made my way to the Golden Krone where the *landlord* was waiting. He met me at the door and invited me in. My supper had already been prepared.

I will spend the night here and leave for Castle Dracula in the morning. I am anxious to finish this job and return home.